**TOPONIMI**

Nei *realia* geografici rientrano i toponimi, i nomi geografici

* Per alcuni esiste una traduzione italiana comunemente accettata: Pietroburgo, Mosca, Leopoli (Львов), Cremlino, (Москва-река), Moscova
* Quando non hanno una traduzione universalmente accettata vanno traslitterati: Novgorod, Taganrog, Kaluga, Стрелецкая бухта La baia Streleckaja, Nevskij prospekt

I nomi di strade e piazze non vengono tradotti a meno che la traduzione non sia già entrata nell’uso e se necessario va aggiunta una spiegazione:

Красная площадь - Piazza Rossa

Васильевский остров - Isola Vasil’evskij

улица Чайковского- via Čajkovskij

Кирочная улица - via Kiročnaja

Тверская улица - Via Tverskaja (e non via di Tver’)

Охотный ряд - Ochotnyj rjad (non la Rivendita di cacciagione)

Петроградская сторона - Petrograsdkaja storona, zona di Pietrogrado

Самотёка - Samoteka (Samotjoka), zona di Mosca

Серпуховская площадь: Piazza Serpuchovskaja

I nomi di scuole, università, ospedali ecc. non vengono tradotti:

Последний класс проходила в Киеве, в Фундуклеевской гимназии; Фундуклеевская гимназия il ginnasio Fundukleevskij o «(da Funduklej governatore e mecenate di Kiev che regalò un proprio appezzamento di terra per costruire il ginnasio)

Боткинская больница - Ospedale Bòtkin (da Bòtkin, famoso medico russo)

Пушкинский дом - “Casa Puškin”, a San Pietroburgo, centro di studi letterari.

Бутырка – La prigione Butyrka

Quando in un testo letterario le connotazioni di un toponimo sono implicite, sta al traduttore spiegarle, facendole seguire alla traslitterazione del termine:

Черная речка - Čërnaja Rècka, dove Puškin fu ucciso in duello

Ясная Поляна - Jàsnaja Poljàna, la tenuta di Tolstoj, vicino a Tula

Колыма - Kolymà, una delle isole dell’Arcipelago GULag, all’estremo Nord

Соловки - Solovkì, isole nel mar Bianco, sede di un lager

Елабуга - Elàbuga, in Tataria, dove si impiccò Marina Cvetáeva

Форос - Foròs, in Crimea, dove è stato tenuto prigioniero Gorbacjov nell’agosto del 1991

A questo proposito:

ABC p. 25-27

Il Russo per italiani capitolo 9, p. 162-163